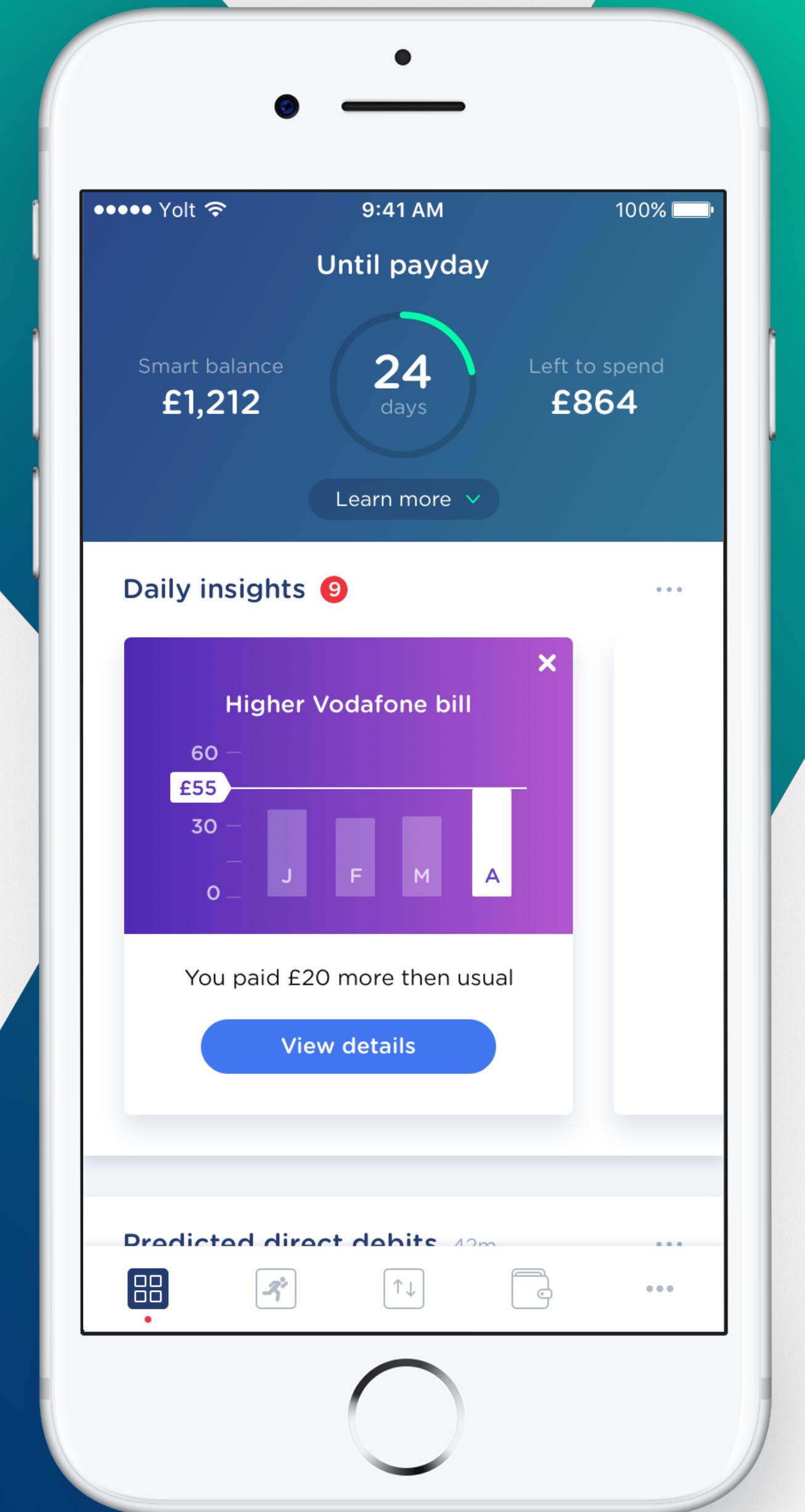




# Localise? Lokalise!

The current way how we do it



A photograph of a young woman with long brown hair, wearing a yellow cable-knit sweater. She is holding a white iPhone in her right hand, taking a selfie. Her left hand is raised, pointing towards the camera. The background is a blurred stone wall with several red-tiled chimneys. The lighting suggests it's either sunrise or sunset.

LOCALISATION

What?  
When?  
Why?  
How?

# Eugen Martynov

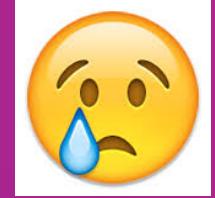
Android engineer at Yolt

@jack\_martynov

<https://github.com/emartynov>



# BEFORE



# Before

## Flow

- Initiated by developer
- Professional translator
- Checked by developer

# Before

## Tooling

- Wiki, XSLT, jenkins, git commit
- Excel/Ruby, git submodule
- OneSky/Transifex, command line, automated/manual commit

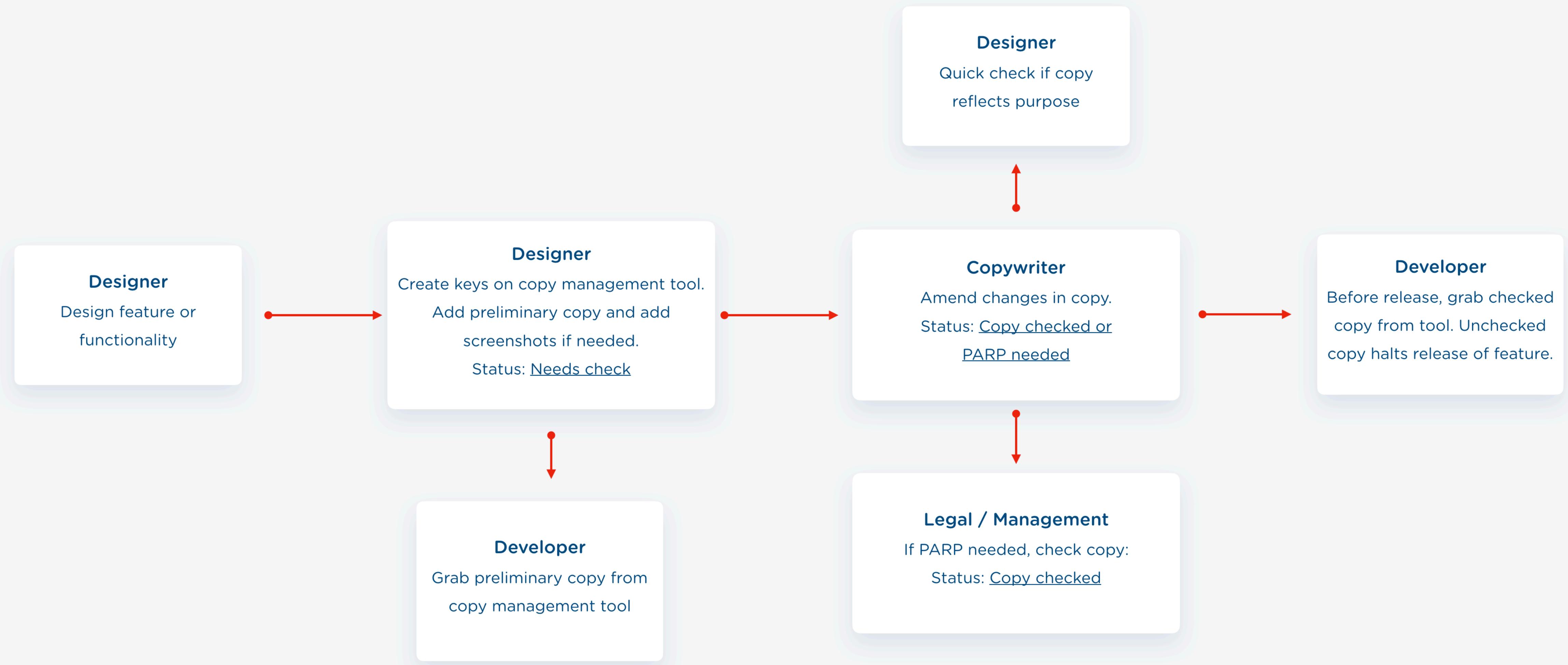
# Before

## Issues

- Git sub module sync nightmare
- Excel file merge conflicts
- Unsync between platforms
- Unused texts
- Editing the wiki

# NOW





# Now

## Agreements

- Material design recommendations about writings
- Naming - **common\_oh\_dear** and  
**add\_bank\_incorrect\_credentials\_error\_title**
- Communication
- Keys tagging - all and by new feature

# Now

## Tools

- Lokalise
- SwiftGen
- cli
- slack

# Lokalise - One project for all platforms

- Different keys per platform
- Specific keys for one platform
- Custom attributes - **c-data** and **translatable**

KEY X

General Advanced Screenshots Custom attributes ?

**Key**

	Backup.See_more_message
	backup__see_more_message
	backup__see_more_message
	backup__see_more_message

**Base language value**

See more Backups

**Platforms** ?

iOS  Android

**Description** ?

Description

**Tags** ?

Tags

Keep dialog open ? Save⌘←

# Lokalise - Import/Export

- Auto detection of uploaded language
- A lot of supported formats
- Settings for order keys when exporting
- Replace line breaks with \n
- Export all, translated, proofread, etc
- Export by tags

The screenshot shows the Lokalise Import/Export interface. On the left, there's a sidebar with a tree view of project files. The main area is divided into several sections:

- Use original filenames:** OFF
- File format:** Apple Strings (.strings, .stringsdict)
  - include all platforms: OFF
- Export ZIP structure:** %LANG\_ISO%.lproj/Localizable.%FORMAT%
- Webhooks:** OFF
- Include comments:** OFF
- Disable key referencing:** OFF
- Filter by tags:** Tags
- Order keys by:** Key name A-Z
- Empty translations:** Export as empty strings
- Replace line breaks:** OFF
- Data to export:** All
  - Untranslated strings
  - Translated strings
  - Proofread strings
  - Non-fuzzy strings
  - Non-hidden from contributors keys

At the bottom, there are two buttons: **Build and download** (blue) and **Build only**.

In the top right corner, there's a preview pane showing a single English (United Kingdom) translation entry: ENGLISH (UNITED KINGDOM) en\_GB 100%.

# Lokalise - Unified placeholders

Lokalise placeholder	Exported to iOS	Exported to Android/Web/Other	.resx (NET)
[%s]	%@	%s	{0}
[%i]	%li	%d	{0}
[%.2f] (any float format)	%.2f	%.2f	{0:0.00}
[%1\$s] (any placeholder counter)	%1\$@	%1\$s	{0}
[%1\$i] (any placeholder counter)	%1\$li	%1\$d	{0}
[%1\$.2f] (any placeholder counter / float format)	%1\$.2f	%1\$.2f	{0:0.00}
[%key:key_name%]	content of key_name	content of key_name	content of key_name
[VOID]	empty string	empty string	empty string

# Lokalise - Plurals support



The screenshot shows the Lokalise web interface for managing localization. On the left, there's a search bar with placeholder text "Search for strings, comments or files" and a "Search" button. Below the search bar, a section for "Plurals" is shown with a "Create" button and a note "Manage up to 100 plurals". A table lists three entries:

String	Plural	Localization
login_crouton_error_remaining_attempts	PLURAL	English (United Kingdom)
	ONE [%i] try left	ONE [%i] try left
	OTHER [%i] tries left	OTHER [%i] tries left

On the right, there are sections for "Plurals" and "Plural forms". The "Plurals" section includes a "Create" button and a note "Manage up to 100 plurals". The "Plural forms" section lists "ONE" and "OTHER" with their respective plural forms: "try left" and "tries left".

# Lokalise - Screenshots

- PNG, JPG and GIF
- String matching from screenshots

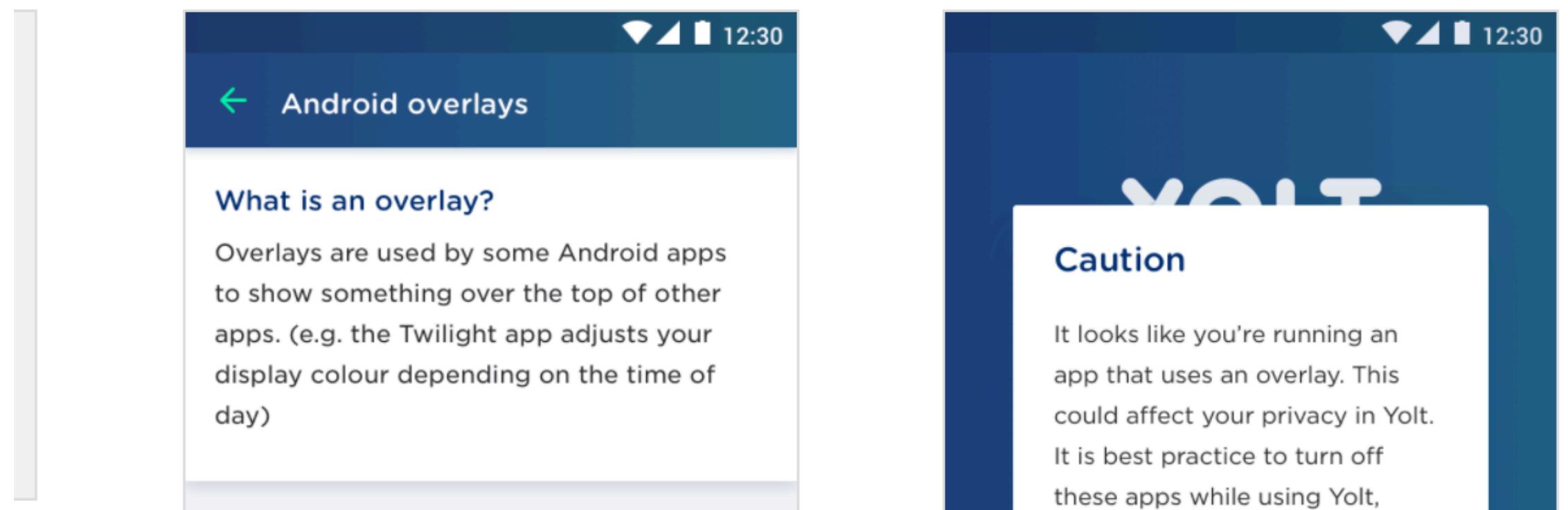
## Drop images to upload



Or if you prefer, [select a file](#) from your computer.

ON

[Try to find keys on images](#) ?



# Lokalise - Activity log

**YOLT ACTIVITY**

All users    All activites   

 Yolt has exported **Android bundle**. [Download](#).  
September 3, 2017 01:40

 Yolt has modified key [add\\_site\\_error\\_app\\_not\\_installed](#).  
September 1, 2017 16:54

 Yolt has updated **English (United Kingdom)** translation of [add\\_site\\_error\\_app\\_not\\_installed](#).

# Lokalise - Yolt localisation flow support

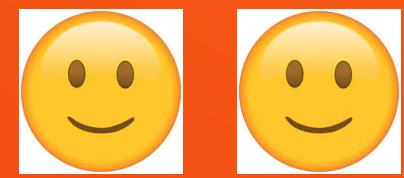
- One project for both platforms
- Tagging for built and new features
- Proof reading
- Slack integration with CLI and API
- Super fast and responsive support (even for free version). They really rock!

# Now

## Lokalise issues

- IMO not clear payment tiers and limitation by number of sitting places
- ~~Import doesn't recognise placeholders~~
- Cumbersome recovering from mistakes with snapshots
- “As is” search of duplicates
- Proof read is not recorded in activity log
- CLI is binary and result is zip archive instead of string files

# FUTURE



# Future

## Flow issues

- Not natural unused strings exclusion
- Updating strings, especially changing keys
- Not fully automated

# REFERENCES

# References

## Mentioned tools

- Transifex: <https://www.transifex.com/>
- OneSky: <https://www.oneskyapp.com/>
- Lokalise: <https://lokalise.co>
- SwiftGen: <https://github.com/SwiftGen/SwiftGen>
- Material Design: <https://material.io/guidelines/style/writing.html>
- Square shuttle: <https://github.com/square/shuttle>

